

CAJ
EO
-7010

3 1761 11553537 9



The Referendum Question La question référendaire

Dëne Sųliné

DAKOTA

Δμῆνός

INUVIALUKTUN

INUINNAQTUN

ᐃᓄᓴᓄ

INUTTITUT

MANITOULIN OJIBWAY

MIGMEWEI

Ah kwe sáhsne

INNU

Δσσ°

ᐃᓄᓴ

ᐃᓄᓴᓄᓴᓄ

ᐃᓄᓴᓄᓴᓄᓴᓄ

Secwepemctsin

Dene zhátie

Δσσ°

ᐃᓄᓴᓄᓴᓄᓴᓄ



REF 0316

This publication is available in alternative media format.
To order, please call (toll-free) 1-800-267-7360.

Vous pouvez obtenir ce document en médias substitués
en téléphonant, sans frais, au 1-800-267-7360.

FOREWORD

This booklet makes the referendum question available in several Aboriginal languages, as required by subsection 3(5) of the *Referendum Act*. The translations contained here are not official. Elections Canada wishes to thank the Aboriginal translators across the country who provided the translations.

This booklet shows the format of the referendum ballot, with translations of the referendum question. Readers should however note that the referendum question will appear only in English and French on the actual ballot.

Voters can take this booklet behind the voting screen when they go to vote.

Elections Canada is the non-partisan agency responsible for the conduct of the federal referendum.

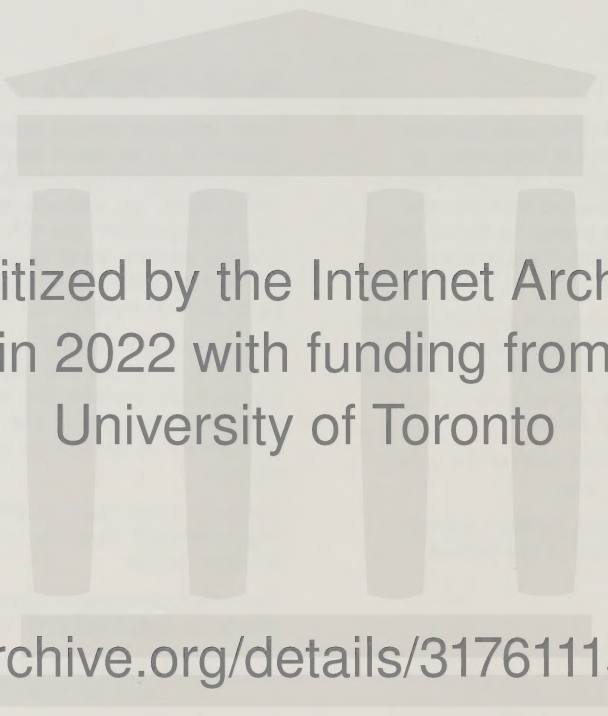
AVANT-PROPOS

Cette brochure rend la question référendaire disponible en plusieurs langues autochtones, comme l'exige le paragraphe 3(5) de la *Loi référendaire*. Les traductions qu'elle contient ne sont cependant pas officielles. Élections Canada exprime toute sa gratitude envers les traducteurs autochtones d'un peu partout, au pays, qui ont travaillé aux différentes versions.

Le bulletin référendaire reproduit dans cette brochure comporte des traductions de la question référendaire. Les lecteurs ne doivent cependant pas oublier que, sur le vrai bulletin, la question ne paraîtra qu'en anglais et en français.

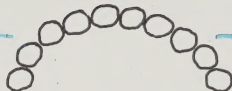
Lorsqu'ils iront voter, les électeurs pourront, s'ils le désirent, apporter cette brochure derrière l'isoloir.

Élections Canada est l'organisme non partisan chargé de la conduite du référendum fédéral.



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115535379>



REFERENDUM 92

RÉFÉRENDUM 92

Table of Contents / Table des matières

English / Anglais	1
French / Français	1
Chipewyan / Tchippewayan	2
Dakota	2
Inuktitut (syllabics) / Inuktitut (écriture syllabique)	3
Inuvialuktun	3
Innuinaqtun	4
James Bay Cree / Cri de la Baie-James	4
Labrador Inuktitut / Inuktitut (du Labrador)	5
Manitoulin Ojibway	5
Micmac	6
Mohawk	6
Montagnais	7
N Cree / Cri (dialecte N)	7
Ojibway / Saulteux (Ojibway)	8
Oji-Cree / Ojicri	8
Plains Cree / Cri des plaines	9
Shuswap / Shuswape	9
South Slavey / Slavey du Sud	10
Swampy Cree / Cri des Moskégons	10
TH (Woods) Cree / Cri des bois	11

ENGLISH ANGLAIS

The following is the text of
the referendum question.

FRENCH FRANÇAIS

Le texte qui suit est la
question référendaire.

Do you agree that the
Constitution of Canada
should be renewed on the
basis of the agreement
reached on August 28, 1992?

YES



OUI

NO



NON

Acceptez-vous que la
Constitution du Canada
soit renouvelée sur la
base de l'entente conclue
le 28 août 1992 ?

Published by the Chief Electoral
Officer of Canada.

Publié par le directeur général
des élections du Canada.

CHYPEWYAN TCHIPPEWAYAN Dëne Sų́líné

Hurelyu ts'én ʔasi k'e
ʔeligíth si ghá dëne
hurelker, neba dekalki xa.

DAKOTA

Woiwange he nija wicoiye iapi duhe.

Tahe Capsun Wi Wiyawapi 28, kihan
wicacaje oiyohpeyapi iyotan kta
keya pi.

Nı ts'én k'alde
ʔeriltł'is gháré
ʔeghádálana, ghá
límashí halı hılé
August 28, 1992 k'e
neba sát'evileʔú.

he
YES



han/ho
OUI

ʔıle
NO



heya
NON

Canada wicastayatapi Wo-ope
suta kaga pi, he woiwange
wan Canadian wicasta owas
ihdukan wicasi pi. Hecetu
yada Kapi he Wicastyatapi
Wo-ope Suta uhapi hduceapi
awihdukan hecetu daKapi
Kihdegapi, Wasuton Wi
wiyawapi 28, 1992 he-ohan?

ʔederi ʔeriltł'is sí, ʔeligith xa
k'aldhër nédhé yeriltł'is ʔat'e.

Wicacaje Oiyohpoyapi Iyotan anpetu
sni eced woiwange kin he Wicacaje
Oiyohpeyapi Oihuni hed ga nakun tukte
kted Dakota iya owa hnaka pi kte.

Δ_μ^bΠC^c

ርዕሰ ልማትና ምርጫ ሚኒስትር
 ማህበራዊ ጥበቃና ጥቅም ሚኒስትር
 ሥነ ምግባርና ልማት ሚኒስትር

UKUAT KIPUKTITAT
MAKPIRAAM ILUANIITTUT
REFERENDUM QANUQILIURU-
TIKSANGIT APIQSIYAIT INUIT.

4896CD8^c 6aCD^c
 897^c248^c 4896^c8^c-
 897^c8^c48^c 8^c6a
 4896^c897^c8^c48^c8^c6^c
 897^c 28, 1992-
 8^c6a ?

YES



II

QUI

NO



NAAGGAI
NON

ANGIQPIIT ILUARINIRPIUNG
CONSTITUTION QUTCHING-
NIRSAT ANGALATCHIYIT
CANADAMI SAVAQIAKSAU-
VATLA UQAUSIIT TUTQIK-
TUANI AUGUST 28, 1992MI?

ბაღრატი შატაშვილი
ბელაშვილი ილია

MAKPIRAALIURTUAQ ATANIQPAK
TITIRSIVIIT AGLAKVIANNI CANADAMI.

UNA TITIGAK VOTIKVIKHAK
NIGOANGNIK APIGHOOA TOYOK
MALIGAHAT MIGHAANOT
NUMIKTITIHIMAYOT
INUINNAQTUN.

JAMES BAY CREE
CRI DE LA BAIE-JAMES
ᑭᑭᑭᑭ

DL PD_qΔBU° VP
ΔσσJΔΔBUΔ·V DPL°
Δ·VσσPqΔ' b.pPqJΔ'x

ILVIT NAMAGIPILOGO ANGIGHI-
MAVIT UNA KIKOYAKYOAKHAI
KANATAP TITIGAGHIMAYOT
KANTAOP TUNGAVIGHANI
MALIGAKYOAK KANATAMI
NUTAANGOKOPLOGIT
ANGHIMATAAKTAOYOT UVANI
AUGUST 28, 1992-MI?

HEE
YES



OUT

IMANNAK
NO



NON

[illegible]

UNA TITIGAGHIMAYA OYOK ATANIATA
VOTIKTITIOT KANATAMI NIGOAKTITIYOT
ATANILOANGANGNIN KANATAOP.

$$\begin{array}{l} b \quad p \quad L' a \Delta' \quad b \quad \sigma b \sigma b C' \\ VL \cdot \Delta' a \Delta b a \quad DC \quad b a C_x \end{array}$$

LABRADOR INUKTITUT INUKTITUT (DU LABRADOR) INUTTITUT

Ukua ablasângutitausimajut
allatausimajuni angnigusunnisak
apitsotautillugu.

Angivisa PikKujatsasuak
Canada-mi nutângutitau-
giaKaninganik kamagillugit
angiKatigagutausimajut
August 28, 1992-
ongutillugo?

Ahailá
YES



Enh
OUI

Aukak
NO



kaa
NON

Allatausimajut AngajukKâmut
Angnigusunnimi Canada-mi.

MANITOULIN OJIBWAY

Mi Maanda wa shi
aankinootagok Mzinhigan,
“referendum” egwedimagook.

Ga dehbawitaan na wi
“Constitution” (gchi-
dabaaknigiwin) maapii
Canada. Dà aanjibiigaade
na go maada zhaago
ga zhibiigaadge
August 28, 1992?

Mi Maanda wa Chi-gimma go
nong-jigaazot ga zhibbiiyang.

MICMAC MIGMEWEI

Ula migmewigtug ewigas'g
tan gogwei pipanigesultitag
tan tujiw referendum
pmmiag.

MOHAWK Ah kwe sáhsne

Tekawennaténion tsi nahò:ten'
kari'wanóntha' tsiní:10t tsi
kahiá:ton tsi tehonnikcoh
kwakén nie's (referendum).

Weltetm'n Constitution
of Canada sasewwigas'gtn
ag majugwatas'gten tan
gogwei gisutmitip
weltesgatuititeg August
28 1992eg?

ahah
YES



Hén
OUI

mogua
NO



Iáh
NON

Serihwanón:we's ken tsi
nahò:ten ca'tehotirih —
waientáse' ne August 28,
1992 ne á:se aonsón:tox
tsiní:10t tsi ronaterihwahten
kiá:tonh (constitution) tsi
niioianerenhserò:ten (the
law or order) ne Koráhne?

Published by the Chief Electoral
Officer of Canada.

Ne ki rohiá:ton' ne ronwakowá:nen
ne ken kiòhkwa'.

MONTAGNAIS INNU

UME, ETESHTET, E ASHU
UITEMAKANUT KA NATU-
TSHISHSENNITAKAN ESHE
KUETSHE MUNANUT.

N CREE CRI (DIALECTE N) Δσσ^o

ΔPL^o Δb9·f9JΔ·[·] ΔPLb[·]
bb9·fL' Cσf' ∇Δ9σCΓσ'
ΔσσΔ·^x

INNU
Δσσ^o

TSHE TAPUETENAUA, NE
MESHINIKAN NUKAUT
ISHPETENTAKUAT, UTE
CANADA, TSHISHE-
UTSHIMAISHKUESS U
MESHINIKAN TSHETSHI KAU
APESHTAKAN, MIAM NANA
KAISHENESHTETATENANUT,
28, UPU PISHUM 92?

ESHE
YES



∇∇
OUI

MAUAT
NO



ΔL·⁻
NON

Pa[·]dJ[·] a DL LΔ·⁻
bΔ[·]^C[·] Δa[·]f∇·Δ·[·] DC baC
PC·^c PC ΔC[·]U[·] PC
aΔ·n[·]h[·]9b[·] bP ΔC[·]fΔ·σΔ·[·]
D<DΔ·A[·]f^c σ[·]CaΔ·^o Δ[·]a-
σΔ·ΓCa^o 1992^x bΔC[·]^C'
bσbσ[·]^b[·] AΓ<CΔ·σL[·]f[·]a[·]ba
DC baC^x

KAPIMUTAT UTAIMUN, NE
KATIPELITAK MESHINUTISH
NANUT UTE CANADA.

aσhσ[·]^b[·] AΓ<CΔ·σL[·]f[·]a[·]ba
DC baC^x

PLAINS CREE CRI DES PLAINES

ᐅ"Δ↳∇·Δ·ᐅ

ᐃᓂᐱ- Δ`ᐃ·

ᑦᐃᐃᐃᐃ"Δᐃᐃ·ᐅ, C

ᑦᐃᐃᐃᐃ"Δᑦ"Λ ᐅ"Δ ᐅ·ᐅ·ᑦ

ᐃᑭᐃ·ᐃ·x

SHUSWAP SHUSWAPE Secwepemctsín

Ye7éne ri7 stse7métistsre
Secwépemc ne tsq'i7 ne
stscntwécws ne stk'wem7íplem.

ᐅ"Δ↳∇·Δ·ᐅ
Secwepemctsín

ᐃ ᐃ'Δ·"ᑭ ᑦ ᐅ"
ᐃ°↳ᑦᐃ·ᐃ· (of
Canada) ᑦᐃᐃᐃ°
C ᑦᐃᐃᐃᐃ"ᐃᑭ"
ᐃᐃᐃ·ᐅ·ᐃᑦ"ᐃᑦ" on
August 28, 1992x

ᐅᐅ
YES



Me7e
OUI

ᐃ↳
NO



tá7a
NON

Ts'kénem te sc7ú7tsnem ne
stk'wem7íple7tens re semséme7
te tse7met.stem tek Constitution
of Canada, re stscntés cú7tsem
re sle7s-ewkwe ne te k sk'úlems,
re sts'ílems ne te k stscntwécws
ne sell7úpekst ell nek'ú7ps te
sitq't ne August 1992.

ᑦᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ·ᐅ ᑦᐃ ᑦᐃᐃᐃᐃᐃ·ᐅ·ᐅ·ᐅ
ᐅC ᑦᐃᐃᐃᐃ·x

Published by the Chief Electoral
Officer of Canada.

SOUTH SLAVEY SLAVEY DU SUD Dene zhátie

Dii tl'a Referendum
(Dáots'edéhke) góndi mək'èh
ekétets'ìht'áh gha Nàhé zhátie
k'èh sedlá qht'e.

SWAMPY CREE CRI DES MOSKÉGONS Δσσ°

▷PL° ▷bq.rq.Δ.▷ ▷PLb°
bbq.rL' Cσ' ▽ΔqσCΓσ'
ΔσσΔ.×

Sii di Constitution of
Canada (Ndéh edéhtl'e)
daóndih August 28, 1992
męgha segudlá nàhé gha
nezų nádetłh'ę t'ah dúle
męk'èh gúlíh agóndéh?

hę?èh
YES



▽▽
OUI

ile
NO



aL.-
NON

Pa^dJ° a DL LΔ-
bΔ^<▷ ▷a.r.Δ.▷ ▷C baC
PC.° PC ΔC^U^ PC
aΔ.Πh.rbq^ bP ΔC.r.σ.Δ.^
▷<▷Δ.Δ.r^ σ^Ca.Δ.° Δr.a-
▷Δ.r.Ca.° 1992. bΔC^C'
bσbσ^b^ ΔΓ<CΔ.σL.r.a.r.ba
▷C baC.×

Chief electoral officer of Canada
esą káondih edéhtl'eh théhtsi.

aσhσ^b^ ΔΓ<CΔ.σL.r.a.r.ba
▷C baC.×

